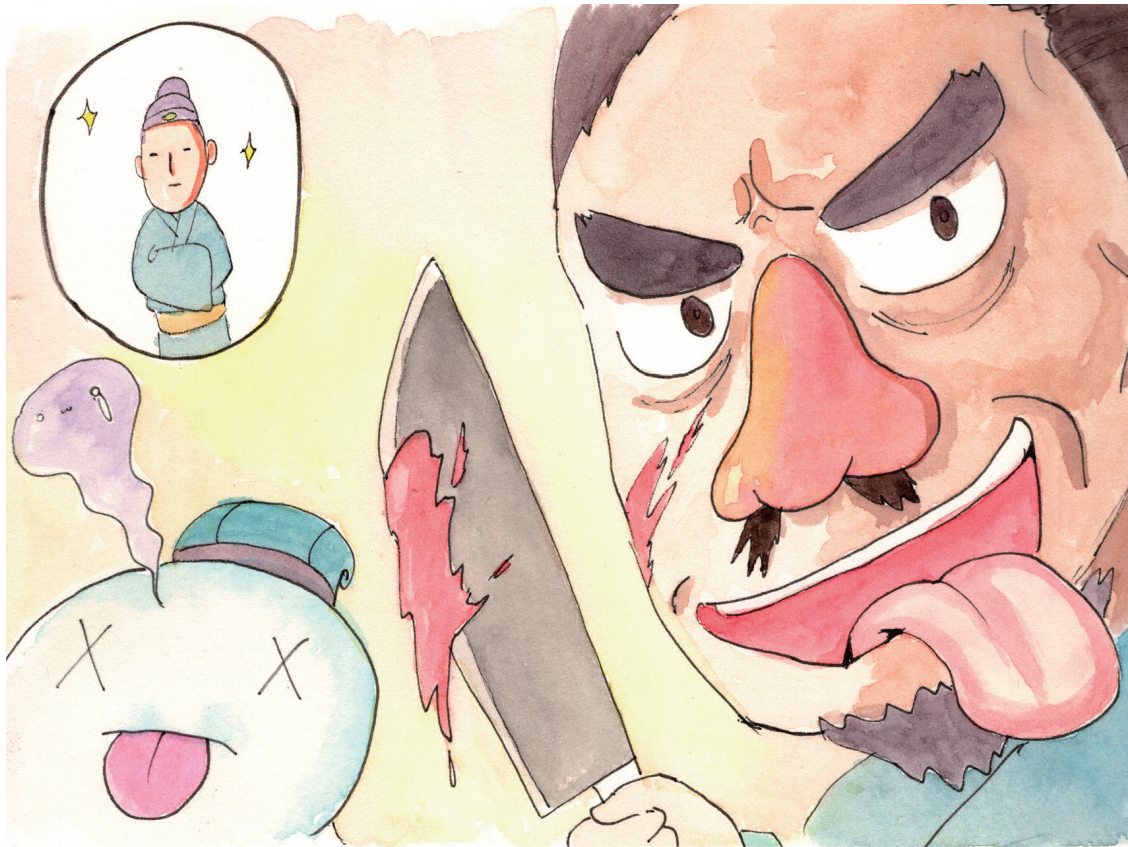


作者：Philip Wong
 圖畫：Kenneth
 錄音：小明

曾 參	嘅	謠 言	同 埋	三 隻	老 虎	嘅 故 事
Zang ¹ sam ¹	ge ³	jiu ⁴ / jin ⁴	tung ⁴ / maai ⁴	saam ¹	zek ³ lou ⁵ fu ²	ge ³ gu ³ si ⁶
Zeng Shen	(linker)	rumour	and	three (measure)	tiger	(linker) story

謹將呢個故事獻畀 Shan，
 感謝佢長期嘅支持同義務幫我哋嘅故事錄音。

This story is dedicated to Shan for her long-term support by volunteering in voice recording.



人 嘅 說話， 殺傷力 可以 好 大。
 jan₄ ge₃ syut₃ waa₆ saats₃ soeng¹ lik₆ ho² jis₅ hou² daai₆
 people (linker) speaking deadliness can be very big

話說 好耐 好耐 之前， 有 個 出名 孝順 嘅
 waa₆ syut₃ hou² noi₆ hou² noi₆ zi¹ cin₄ jau₅ gos₃ ceot¹ meng² haaus₃ seon₆ ge₃
 It is said that very long time very long time before have (measure) famous respect parents (linker)

人， 佢 叫做 曾參， 又 叫做 曾子。 曾子
 jan₄ keois₅ gius₃ zou₆ zang¹ sam¹ jau₆ gius₃ zou₆ zang¹ zi² zang¹ zi²
 person he is called Zeng Shen also is called Zengzi Zengzi

唔 單止 孝順， 佢 仲 好 好 人， 街坊 鄰里
 m₄ daan¹ zi² haaus₃ seon₆ keois₅ zung₆ hou² hou² jan₄ gai¹ fong¹ leon₄ leis₅
 not only respect parents he but also very nice person neighbours neighbours

都 好 鍾意 佢。 有 一日， 有 另 一 個 同 曾參
 dou¹ hou² zung¹ jis₃ keois₅ jau₅ jat¹ jat₆ jau₅ ling₆ jat¹ gos₃ tung₄ zang¹ sam¹
 all, also very like he one day have another (measure) with Zeng Shen



同 名 同 姓 嘅 人， 佢 殺 咗 人。 佢 嘅 鄰 居

tung₄ ming₄ tung₄ sing₃ ge₃ jan₄ keoi₅ saat₃ zo₂ jan₄ keoi₅ ge₃ leon₄ geoi₁

same first and last name (linker) person he kill -en people he 's neighbour

誤 會 咗， 以 為 係 曾 子 殺 咗 人。

ng₆ wui₆ zo₂ ji₅ wai₄ hai₆ zang₁ zi₂ saat₃ zo₂ jan₄

misunderstand -en think is Zengzi kill -en people

咁 啱 呢 段 時 間， 曾 子 同 佢 老 師 孔 子

gam₃ ngaam₁ nei₁ dyun₆ si₄ gaan₃ zang₁ zi₂ tung₄ keoi₅ lou₅ si₁ hung₂ zi₂

incidentally this period of time Zengzi and he teacher Confucius

出 咗 國， 唔 喺 屋 企。 曾 子 嘅 鄰 居 去 咗 搵

ceot₁ zo₂ gwok₃ m₄ hai₂ uk₁ kei₂ zang₁ zi₂ ge₃ leon₄ geoi₁ heoi₃ zo₂ wan₂

go out -en country not at home Zengzi 's neighbour go -en find

曾 子 嘅 媽 媽。 佢 哋 同 曾 子 媽 媽 講： 「你

zang₁ zi₂ ge₃ maa₄ maa₁ keoi₅ dei₆ tung₄ zang₁ zi₂ maa₄ maa₁ gong₂ nei₅

Zengzi 's mother they to Zengzi mother say you

個 仔 曾 子 殺 咗 人 呀。」

go₃ zai₂ zang₁ zi₂ saat₃ zo₂ jan₄ aa₃

(measure) son Zengzi kill -en people (particle)

曾 子 媽 媽 唔 信， 佢 一 路 織 布， 一 路 話： 「我

zang₁ zi₂ maa₄ maa₁ m₄ seo₃ keoi₅ jat₁ lou₆ zik₁ bou₃ jat₁ lou₆ waa₆ ngo₅

Zengzi mother not believe she while weave cloth while say I

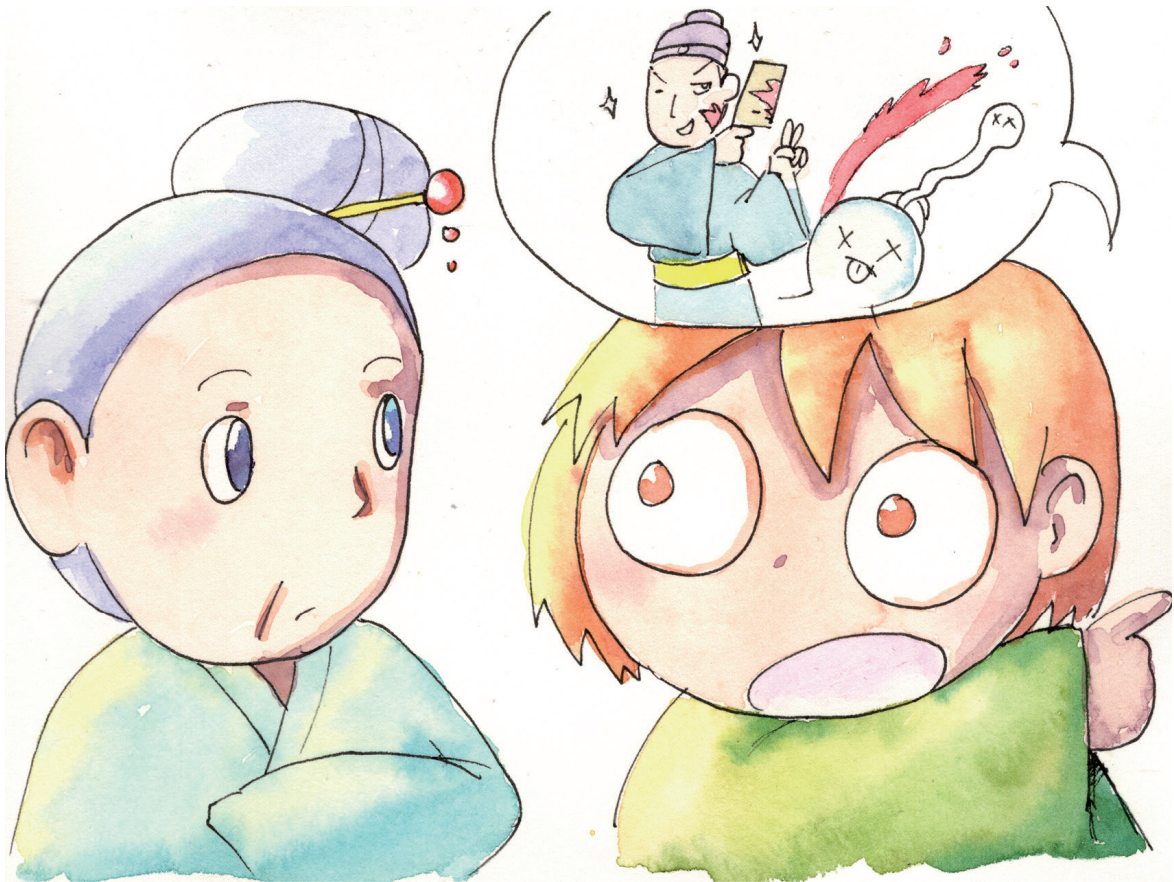
個 仔 咁 孝 順， 又 咁 好 人， 佢 點 可 能 會

go₃ zai₂ gam₃ haau₃ seo₃ jat₁ gam₃ hou₂ jan₄ keoi₅ dim₂ ho₂ nang₄ wui₅

(measure) son so respect parents also so nice person he how possible will

殺	人	呢？」	曾	子	媽	媽	講	完	呢	句	之	後，	有
saat3	jan4	ne1	Zang1	zi2	maa1	maa1	gong2	jyun4	nei1	geoi3	zi1	hau6	mou5
kill	people	(particle)	Zengzi		mother		say	finish	this	sentence	afterwards	don't have	

再	理	啲	鄰	居。
Zoi3	leis	di1	leon4	geoi1
again	pay attention to	those	neighbour	



過	咗	幾	日，	啲	鄰	居	又	嚟，	佢	哋	又	話：	「你	個
gwo3	zo2	gei2	jat6	di1	leon4	geoi1	jau6	lai4	keoi5	dei6	jau6	waa6	neis	go3
pass	-en	several	day	those	neighbour		again	come	they	again	say		you	(measure)

仔	曾	子	殺	咗	人	呀。」
Zai2	Zang1	zi2	saat3	zo2	jan4	aa3
son	Zengzi		kill	-en	people	(particle)



曾	子	媽	媽	依	然	係	唔	信，	佢	照	舊	織	住	布
Zang ¹	zi ²	maa ¹	maa ¹	ji ¹	ji ¹	hai ⁶	m ⁴	Seon ³	keoi ⁵	Ziu ³	gau ⁶	zik ¹	zyu ⁶	bou ³
Zengzi		mother		still		is	not	believe	she	continue to		weave	-ing	cloth

話：	「我	個	仔	曾	子	係	聖	人	孔	子	嘅	徒	弟，	有
Waa ⁶	ngo ⁵	go ³	zai ²	Zang ¹	zi ²	hai ⁶	sing ³	jan ⁴	hung ²	zi ²	ge ³	tou ⁴	dai ²	jau ⁵
say	I	(measure)	son	Zengzi		is	Saint		Confucius	(linker)		disciple		have

聖	人	孔	子	做	佢	老	師，	佢	又	點	可	能	殺
sing ³	jan ⁴	hung ²	zi ²	Zou ⁶	keoi ⁵	lou ⁵	si ¹	keoi ⁵	jau ⁶	dim ²	ho ²	nang ⁴	saat ³
Saint		Confucius		to be	he	teacher		he	again	how		possible	kill

人	呢？」
jan ⁴	ne ¹
people	(particle)





又 過 咗 幾 日， 同 一 班 鄰 居 又 嚟 多 次，
 jau6 gwos zo2 gei2 jat6 tung4 jat1 baan1 geoi1 jau6 lai4 do1 ci3
 again pass -en several day same one group of neighbour again come more time

佢 哋 繼 續 講： 「你 個 仔 曾 子 真 係 殺 咗 人
 keoi5 dei6 gai3 zuk6 gong2 nei5 go3 zai2 zang1 zi2 zan1 hai6 saat3 zo2 jan4
 they continue to say you (measure) son Zengzi really kill -en people

呀。」 呢 個 時 候， 曾 子 媽 媽 終 於 開 始 識 驚。
 aa3 nei1 go3 si4 hau6 zang1 zi2 maa1 zung1 jy1 hoi1 ci2 sik1 geng1
 (particle) this moment Zengzi mother finally begin to know afraid

俾 鄰 居 噉 樣 講 多 幾 講， 佢 真 係 信 咗
 bei2 leon4 geoi1 gam2 joeng2 gong2 do1 gei2 gong2 keoi5 zan1 hai6 seon3 zo2
 by neighbour in this way say more several say she really believe -en

佢 個 仔 有 殺 人， 仲 好 驚 啲 官 會 捉 埋
 keoi5 go3 zai2 jau5 saat3 jan4 zung6 hou2 geng1 di1 gun1 wui5 zuk1 maai4
 she (measure) son have kill people even very afraid those official will catch also

佢！ 佢 即 刻 放 低 織 布 機 器， 急 急 腳 爬
 keoi5 keoi5 zik1 hak1 fong3 dai1 zik1 bou3 gei1 heis gap1 gap1 goek3 paa4
 she she immediately put down weaving machine with hurried feet climb

牆 走 佬。
 coeng4 zau2 lou2
 wall escape



人	嘅	說話，	殺	傷	力	可以	有	幾	大	呢？	曾	子		
jan ₄	ge ₃	syut ₃	waa ₆	saat ₃	soeng ¹	lik ₆	ho ²	ji ₅	jau ₅	gei ²	daai ₆	ne ¹	zang ¹	zi ²
people	(linker)	spoken words		deadline		can	have	how	big	(particle)	Zengzi			
人	品	咁	好，	曾	子	媽	媽	又	咁	信	任	曾	子，	
jan ₄	ban ²	gam ₃	hou ²	zang ¹	zi ²	maa ¹	maa ¹	jau ₆	gam ₃	seon ₃	jam ₆	zang ¹	zi ²	
moral character	so	good		Zengzi		mother	also	so	trust			Zengzi		
但	係	俾	鄰	居	講	多	幾	次，	曾	子	媽	媽		
daan ₆	hai ₆	bei ²	leon ₄	geoi ¹	gong ²	do ¹	gei ²	ci ₃	zang ¹	zi ²	maa ¹	maa ¹		
but	by	neighbour		say	more	several	time		Zengzi		mother			
最	後	都	係	信	咗	自	己	個	仔	有	殺	人。	多	人
zeoi ₃	hau ₆	dou ¹	hai ₆	seon ₃	zo ²	zi ₆	gei ²	go ₃	zai ²	jau ₅	saat ₃	jan ₄	do ¹	jan ₄
eventually	also is	believe	-en	oneself	(measure)	son	have	kill	people	many	people			
講	嘅	說話	係	咪	就	可	信？	不	如	講	多	個		
gong ²	ge ₃	syut ₃	waa ₆	hai ₆	mai ₆	zau ₆	ho ²	seon ₃	bat ¹	jyu ₄	gong ²	do ¹	go ₃	
say	(linker)	spoken words	is or isn't	then	credible	how about	tell	more (measure)						
故	仔，	畀	大	家	再	諗	下。							
gu ²	zai ²	bei ²	daai ₆	gaa ¹	zo ₃	nam ²	haas ⁵							
story	give	everyone	again	think	a bit									

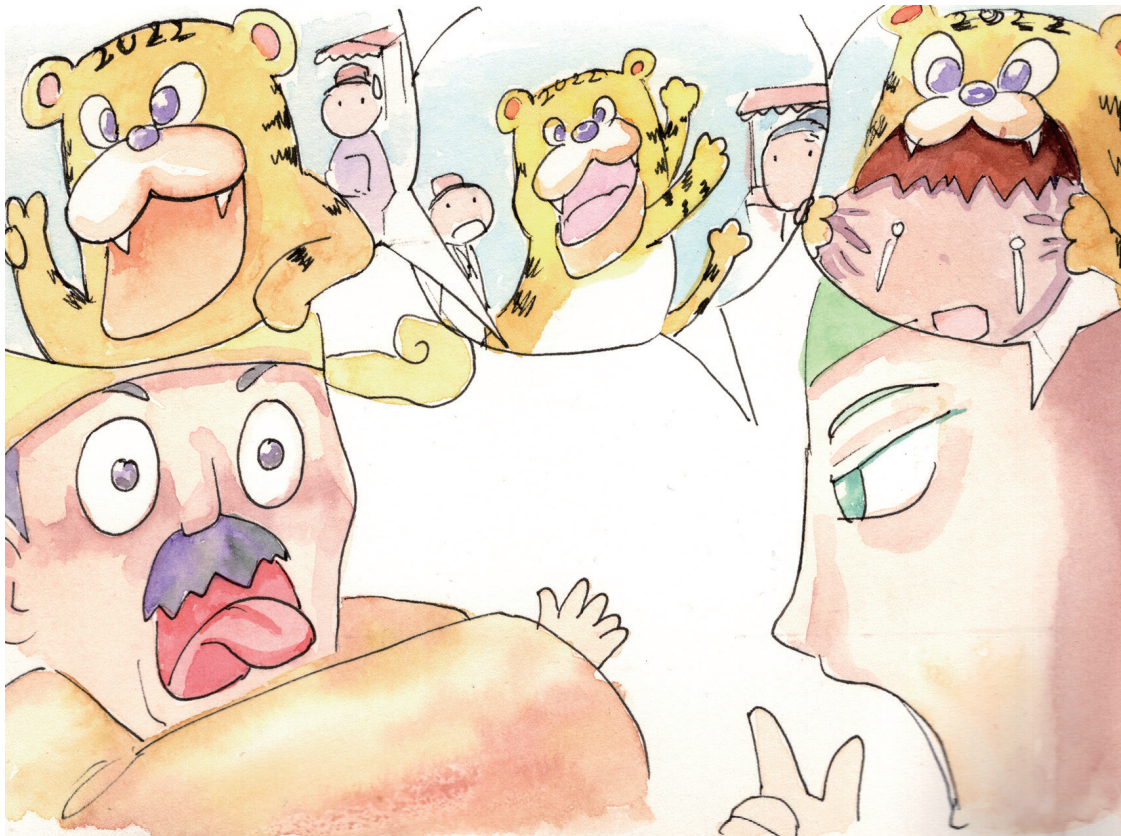
從	前	有	一	個	大	臣，	佢	叫	做	龐	恭。	龐	恭
<i>cung4</i>	<i>cin4</i>	<i>jau5</i>	<i>jat1</i>	<i>go3</i>	<i>daai6</i>	<i>san4</i>	<i>keois</i>	<i>giu3</i>	<i>zou6</i>	<i>pong4</i>	<i>gung1</i>	<i>pong4</i>	<i>gung1</i>
once upon a time	have	one (measure)	minister	he	is called	Pong Gung	Pong Gung						

要	去	好	遠	嘅	地	方	出	差，	佢	驚	背	後	有	人
<i>jiu3</i>	<i>heois</i>	<i>hou2</i>	<i>jyun5</i>	<i>ge3</i>	<i>dei6</i>	<i>fong1</i>	<i>ceot1</i>	<i>caai1</i>	<i>keois</i>	<i>geng1</i>	<i>buis</i>	<i>hau6</i>	<i>jau5</i>	<i>jan4</i>
have to	go	very	far	(linker)	place	business trip	he	fear	behind	have	people			

講	佢	壞	話，	於	是	佢	就	搵	國	王。	龐	恭
<i>gong2</i>	<i>keois</i>	<i>waa2</i>	<i>jyu1</i>	<i>si6</i>	<i>keois</i>	<i>zau6</i>	<i>wan2</i>	<i>gwok3</i>	<i>wong4</i>	<i>pong4</i>	<i>gung1</i>	
say	he	bad words	so	he	then	seek	the King	Pong Gung				

話：	「大	王，	頭	先	有	個	人	話	街	市	有	隻	老	虎。
<i>waa6</i>	<i>daai6</i>	<i>wong4</i>	<i>tau4</i>	<i>sin1</i>	<i>jau5</i>	<i>go3</i>	<i>jan4</i>	<i>waa6</i>	<i>gaai1</i>	<i>sis</i>	<i>jau5</i>	<i>zek3</i>	<i>lous</i>	<i>fu2</i>
say	my lord	just now	have (measure) person	say	wet market	have (measure)	tiger							

唔	知	大	王	你	信	唔	信	呢？」
<i>m4</i>	<i>zi1</i>	<i>daai6</i>	<i>wong4</i>	<i>neis</i>	<i>seon3</i>	<i>m4</i>	<i>seon3</i>	<i>ne1</i>
don't know	my lord	you	believe or not	(particle)				





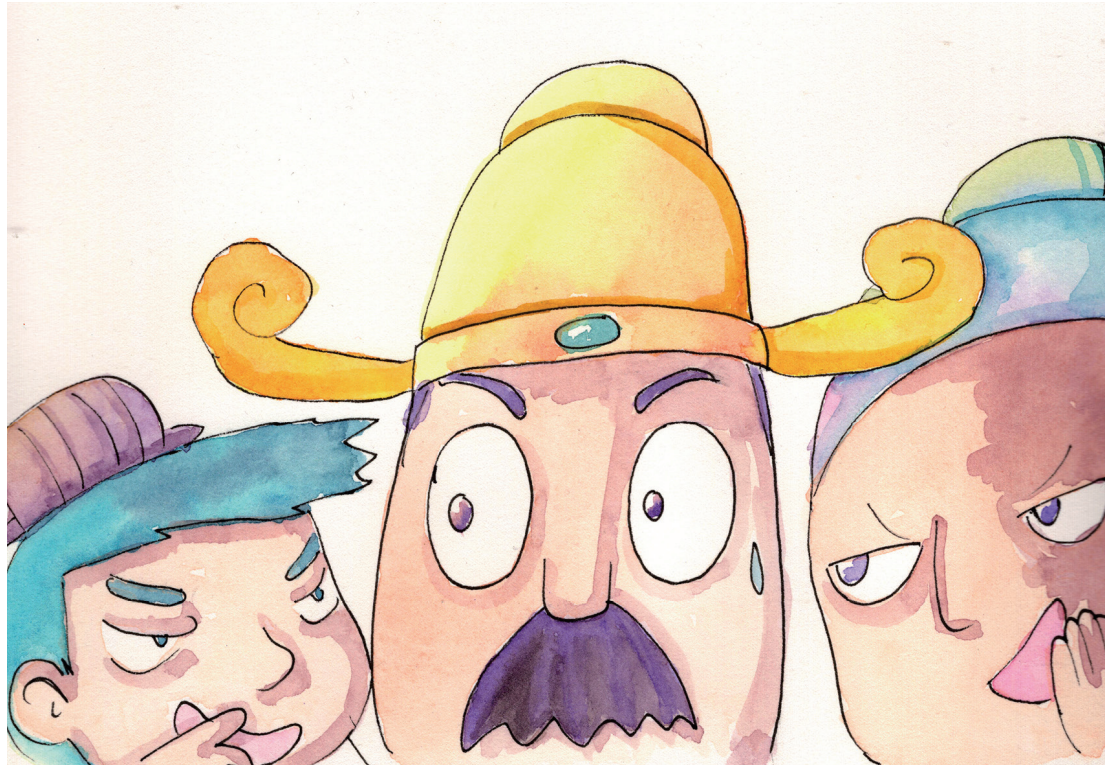
國王笑住話：「我梗係唔信啦，街市邊
 gwok3 wong4 siu3 zyu6 waa6 ngo5 gang2 hai6 m4 seoŋ3 laa1 gaai1 bin1
 The King laugh -ing say I of course not believe (particle) wet market how

可能冇老虎呀？笑死我咩。」
 ho2 nang4 jau5 lous fu2 aa3 siu3 sei2 ngo5 me1
 possible have tiger (particle) laugh very hard I (particle)

龐恭話：「大王，我收到第二個人嘅消息，
 pong4 gung1 waa6 daai6 wong4 ngo5 sau1 dou2 dai6 ji6 go3 jan4 ge3 siu1 sik1
 Pong Gung say my lord I received second (measure) person (linker) tidings

佢話街市真係冇老虎啫，唔知大王你
 keoi5 waa6 gaai1 si5 zan1 hai6 jau5 lous fu2 wo3 m4 zi1 daai6 wong4 nei5
 he / she say wet market really have tiger (particle) don't know my lord you

信唔信呢？」
 seoŋ3 m4 seoŋ3 ne1
 believe or not (particle)





國王話：「街市係賣餸嘅地方，冇理由

gwok3 wong4 waa6 gaai1 sis5 hai6 maai6 sung3 ge3 dei6 fong1 mou5 leis5 jau4

The King say wet market is sell grocery (linker) place don't have reason

有老虎㗎。不過有兩個人噉講，

jau5 lou5 fu2 gaa3 bat1 gwo3 jau5 loeng5 go3 jan4 gam2 gong2

have tiger (particle) only have two people this way say

話唔定真係有老虎㗎。」

waa6 m4 ding6 zan1 hai6 jau5 lou5 fu2 wo3

perhaps really have tiger (particle)

龐恭話：「大王，我收到風，有第三個

pong4 gung1 waa6 daai6 wong4 ngo5 sau1 dou2 fung1 jau5 dai6 saam1 go3

Pong Gung sat my lord I received some words have third (measure)

人話街市真係有老虎，仲咬死咗好多

jan4 waa6 gaai1 sis5 zan1 hai6 jau5 lou5 fu2 zung6 ngaau5 sei2 zo2 hou2 do1

person say wet market really have tiger even bite die -en many

人，啲人嚇到走晒呀。」

jan4 di1 jan4 haak3 dou3 zau2 saai3 aa3

people those people frighten to flee all (particle)

國王話：「我會畀隻老虎繼續傷害

gwok3 wong4 waa6 ngo5 m4 wui5 bei2 zek3 lou5 fu2 gai3 zuk6 soeng1 hoi6

The King say I not will let (measure) tiger continue to harm

我嘅子民！人嚟，快啲派士兵去街市捉

ngo5 ge3 zi2 man4 jan4 lai4 faai3 di1 paai3 si6 bing1 heo3 gaai1 sis5 zuk1

I 's subject come forth hurry send soldier to go wet market catch

老虎！」

lou5 fu2

tiger



龐 恭 話： 「哎！ 大 王 咪 住 先。 其 實 我 頭 先
 pong₄ gung¹ waa₆ aai³ daai₆ wong₄ mais¹ zyu₆ sin¹ kei₄ sat₆ ngo⁵ tau₄ sin¹
 Pong Gung say Sigh! my lord hold on first actually I just now

係 同 你 講 笑 咋。 街 市 入 面 冇 老 虎，
 hai₆ tung₄ nei⁵ gong² sius³ zaas³ gaai¹ sis⁵ ja₁ min₆ mou⁵ lou⁵ fu²
 is with you joke (particle) wet market inside don't have tiger

更 加 冇 人 同 我 報 告 街 市 冇 老 虎。」
 gang³ gaa¹ mou⁵ jan₄ tung₄ ngo⁵ bou³ gou³ gaai¹ sis⁵ jau⁵ lou⁵ fu²
 moreover no people to I report wet market have tiger

國 王 先 知 道 龐 恭 係 度 玩 嘢。 佢 問
 gwok³ wong₄ sin¹ zi¹ dou₆ pong₄ gung¹ hai² dou₆ waan² jes⁵ keoi⁵ man₆
 The King then know Pong Gung right here mess around he ask

龐 恭： 「龐 恭 呀， 點 解 你 要 呢 我 呢？」
 pong₄ gung¹ pong₄ gung¹ aa³ dim² gaai² nei⁵ jiu³ aak³ ngo⁵ ne¹
 Pong Gung Pong Gung (particle) why you have to deceive I (particle)

龐 恭 話： 「噉 係 因 為 我 嚟 緊 要 去 好 遠
 pong₄ gung¹ waa₆ gam² hai₆ jan¹ wai₆ ngo⁵ lai₄ gan² jiu³ heoi³ hou² jyun⁵
 Pong Gung say this way is because I upcoming have to go very far

嘅 地 方 出 差， 我 驚 有 人 喺 背 後 講 我
 ge³ dei₆ fong¹ ceot¹ caai¹ ngo⁵ geng¹ jaus⁵ jan₄ hai² bui³ hau₆ gong² ngo⁵
 (linker) place business trip I fear have people at behind say I

壞 話。 一 個 人 講， 你 可 能 唔 信。 兩 個 人
 wai₆ waa² jat¹ go³ jan₄ gong² nei⁵ ho² nang₄ m₄ seo³ loeng⁵ go³ jan₄
 bad words one person say you possibly not believe two people



講， gong ²	你 neis	就 Zau ₆	會 wuis	開 hoi ¹	始 ci ²	半 bun ₃	信 seon ₃	半 bun ₃	疑。 ji ₄	到 dou ₃	三 saam ¹	個 go ₃	人 jan ₄
say	you	then	will	begin		of two minds			to	three	(measure) people		

講， gong ²	無 mou ₄	論 leon ₆	件 gin ₆	事 si ₆	係 hai ₆	幾 gei ²	咁 gam ₃	假、 gaa ²	幾 gei ²	咁 gam ₃	荒 fong ¹	謬 mau ₆
say	no matter		(measure) matter		is	how	fake	how	absurb			

都 dou ¹	好， hou ²	多 do ¹	數 sou ₃	人 jan ₄	都 dou ¹	會 wuis	信 seon ₃	到 dou ₃	十 sap ₆	足 zuk ¹	十。 sap ₆	而 ji ₄	我 ngo ⁵	走 zau ²
also		majority (of)		people	also will	believe	(suffix)		100%			and	I	depart

咗 zo ²	之 zi ¹	後， hau ₆	講 gong ²	我 ngo ⁵	壞 waa ²	話 ge ₃	嘅 jan ₄	人 jan ₄	一 jat ¹	定 ding ₆	唔 m ₄	止 zi ²	三 saam ¹	個。 go ₃
-en	afterwards		say	I	bad words		(linker)	people	surely		not only		three	(measure)

大 daai ₆	王 wong ₄	你 neis	一 jat ¹	定 ding ₆	要 jiu ₃	細 sai ₃	心 sam ¹	分 fan ¹	析 sik ¹	佢 keoi ₅	哋 dei ₆	講 gong ²	嘅 ge ₃	嘢 je ⁵
my lord		you	surely	have to	carefully	analyse		they	say	(linker)	thing			

真 zan ¹	唔 m ₄	真 zan ¹	呀！ aa ₃	結 git ₃	果 gwo ²	之 zi ¹	後 hau ₆	真 zan ¹	係 hai ₆	有 jau ₅	好 hou ²	多 do ¹	人 jan ₄
true	not	true	(particle)	in the end		afterwards	really	have	many	people			

背 bui ₃	後 hau ₆	講 gong ²	龐 pong ₄	恭 gung ¹	壞 waa ²	話， waa ²	而 ji ₄	大 daai ₆	王 wong ₄	又 jau ₆	真 zan ¹	係 hai ₆	信 seon ₃
behind	say	Pong Gung	bad words		and	the King	also	really	believe				

咗， zo ²	從 cung ₄	此 ci ²	遠 jyun ⁵	離 lei ₄	龐 pong ₄	恭 gung ¹	……
-en	since then		stay away from		Pong Gung		

所以話， so ² ji ⁵ waa ₆	我哋 ngo ⁵ dei ₆	講嘢 gong ² jes	真係 zan ¹ hai ₆	要好 jiu ³ hou ²	小心， siu ² sam ¹	資訊 zi ¹ seo ₃			
therefore	say	we	speaking	really	have to	very	careful	information	
未 mei ₆	fact fact	check check	前都 cin ₄ dou ¹	唔好 m ₄ hou ²	亂噏， lyun ² ap ¹	因為 jan ¹ wai ₆	一個 jat ¹ go ₃	唔覺意， m ₄ gok ₃ ji ₃	
not yet	fact	check	before	all, also	do not	speak thoughtlessly	because	once	careless
就 zau ₆	會 wui ⁵	傷害 soeng ¹ hoi ₆	咗 zo ²	其他 kei ₄ taa ¹	人。 jan ₄				
then	will	hurt	-en	other	people				



鍾意呢個故事嗎？
你可以用以下方式，
支持我哋創作更多粵語資源㗎！

Do you like this story?
You can empower us to create more resources by



贊助故事 Sponsoring a Story

以題獻方式將呢個故事送俾你愛嘅人
Dedicate it to a loved one

電郵聯絡我哋 Email us: info@hambaanglaang.hk



一次性或月費捐款
One-off or Monthly
Donations

 Buy me a coffee



<https://www.buymeacoffee.com/hambaanglaang>



<http://hambaanglaang.hk/>

購買圖書 Buying our books

【𠵼𠵼粵文讀本】
第一期 8輯共40本精選套裝
【Hambaanglaang Graded Readers】
The First Season : 8 Sets/40 Books



如果使用內容，請按以下方式引用作品：

Please cite the work as follows if using the content:

《曾參嘅謠言同埋三隻老虎嘅故事》係

「𨋖啖吟粵文讀本」系列 Lv 7 嘅故仔書。

"The Rumour of Zeng Shen and the Story of Three Tigers"

is a title from Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv 7).

【鳴謝 Attribution】

"The Rumour of Zeng Shen and the Story of Three Tigers" (Cantonese),

written by Philip Wong, illustrated by Kenneth,

published by HamBaangLaang (@HamBaangLaang, 2022) under a CC BY 4.0

license on hambaanglaang.hk



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

